Силабус навчальної дисципліни
« Усний двосторонній переклад »

Галузь знань	**03 Гуманітарні науки**
Спеціальність	**035 Філологія**
Рівень вищої освіти	**Перший (бакалаврський)**
Спеціалізація	**035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська**
Освітньо-професійна програма	**Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (італійська мова і друга іноземна мова)**
Статус дисципліни	**Вибіркова дисципліна**
Мова навчання	**Італійська/українська**
Семестр	**II**
Кількість кредитів ЄКТС	**3**
Форма підсумкового контролю	**залік**
Викладач	Кузнецова Марина Олексіївна викладач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ
Анотація навчальної дисципліни	**Завдання** викладання курсу полягають у тому, що студенти у результаті вивчення даної дисципліни повинні отримати знання про особливості та способи здійснення усного перекладу: професійний усний послідовний переклад, усний переклад з аркушу, переклад-нашіптування тощо; та загальнотеоретичні знання з лінгвістики та перекладознавства, які стосуються усного перекладу. **Предметом** дисципліни є вивчення закономірностей процесу перекладу та факторів, що впливають на протікання процесу та визначають результат перекладу. **Зміст** навчальної дисципліни розкривається в одному змістовому модулі, що передбачає вивчення прагматичного аспекту двостороннього перекладу; методики універсального скоропису; здійснення двостороннього перекладу в різних комунікативних ситуаціях: комерційна діяльність, засоби масової інформації, туристичний бізнес та міжкультурні відносини, екологія та захист навколишнього середовища, медицина та охорона здоров’я, промисловість та сільське господарство.

Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	3 кредити ЄКТС; ____90_____ год., у тому числі: Денна/вечірня форма навчання / Заочна форма навчання лекції: 10 год. / 2 год. семінарські заняття: - / - практичні заняття: 20 год. / 2 год. консультації: - / - самостійна робота: 60 год. / 86 год.
Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни	Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні *знати* міжмовні та міжкультурні розбіжності, необхідні для якісного виконання перекладацьких завдань; лексико-граматичні і стилістичні аспекти перекладу; критерії оцінки якості перекладу; методичні і загальнотеоретичні аспекти усного перекладу; міжнародний етикет і правила поведінки перекладача усного перекладу. Знати основні прийоми перекладу (генералізація, синтаксична і лексична компресія, «великий» і «малий» контексти тощо) і шляхи їх застосування для досягнення потрібної адекватності перекладу. Вміти розуміти мовлення, яке сприймається на слух; розвивати смислове запам’ятовування і слухову пам'ять, швидко і грамотно оформляти переклад на слух, адекватно передавати комунікативно-функціональний зміст тексту мови перекладу рівноцінними засобами. Володіти навичками переключення мислення та синхронізації слухової рецепції і мовлення, технікою перекладу (перекладацькими прийомами, трансформаціями, замінами), використовувати, у разі потреби, компресію, декомпресію і компенсацію інформації. Для успішного освоєння дисципліни «**Усний двосторонній переклад»** студенти повинні володіти комплексними знаннями, отриманими на нормативних практичних й теоретичних курсах загальнофілологічних дисциплін, зокрема, дисциплін: «Теорія і практика письмового перекладу з першої іноземної мови (італійської)», «Теорія і практика усного перекладу з першої іноземної мови (італійської)», «Сучасна українська літературна мова», «Практика усного і писемного мовлення італійської мови», «Лексикологія італійської мови».
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	Курс забезпечує професійний та науковий розвиток; глибоке засвоєння навичок послідовного перекладу та його використання для правильного (адекватного) відтворення значень комунікативних одиниць мовою перекладу; спрямована на ознайомлення студентів з основними моделями та закономірностями процесу послідовного перекладу, видами трансформацій, що застосовуються при перекладі текстів, специфікою перекладу окремих розрядів лексики та сполучуваність слів у процесі перекладу, основним принципам перекладацького скоропису.

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:

ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
ЗК 10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня(з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
ЗК 11 Здатність проведення досліджень на належному рівні.
ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
ЗК 13 *Здатність цінувати й поважати різноманітність і мультикультурність світу, керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу, співробітництва.*

Соціально-особистісні компетентності:

- Здатність планувати діяльність і розподіляти в часі власні зусилля на самостійне виконання конкретних завдань;
- Здатність вдосконалювати відповідальність, дисциплінованість, стресостійкість.
- Здатність підтримувати самодисципліну, самокритичність, необхідні для професійної та наукової діяльності.

Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:

ФК 1 Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямах і школах.
ФК 3 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
ФК 4 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
ФК 5 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
ФК 7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
ФК 9 *Здатність до застосування на практиці загальнотеоретичних знань з перекладознавства, екстралінгвістичних перекладацьких навичок, морально-етичних норм і принципів професійної поведінки перекладача.*
ФК 10 *Здатність виконувати професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації шляхом здійснення перекладу текстів різного професійного спрямування.*

Предметні компетентності:

1. Знання і розуміння в предметній галузі:

- володіти проблематикою, термінологічним апаратом та методологією загальної теорії перекладу;
- знати способи досягнення еквівалентності при перекладі на лексичному, граматичному, стилістичному та прагматичному рівнях;
- знати та розуміти методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для здійснення роботи перекладача, її презентації та захисту інтелектуальної власності на її результати;
- знати перекладацьку етику;

2. Когнітивні уміння і навички в предметній галузі:

- здатність чітко й виразно висловлювати думку, як усно так і на письмі;
- здатність логічно мислити та здійснювати самоаналіз;
- вміння збагачувати фонові знання і вдосконалювати набуті техніки перекладу;

3. Практичні навички і творчі (складні уміння) у предметній галузі:

- вміти здійснювати перекладацький аналіз тексту та підготовку до перекладу, включаючи пошук інформації у довідковій та спеціальній літературі, а також у мережі Інтернет;
- здатність використовувати екстралінгвістичну інформацію для здійснення якісного перекладу;
- здатність виявляти жанрові, стильові, структурні й тематичні матричні складові тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі;
- вміти обирати адекватну перекладацьку стратегію перекладу та обґрунтовувати її;
- вміти застосовувати адекватні прийому перекладу для досягнення еквівалентності тексту оригіналу та тексту перекладу лексичному, граматичному, стилістичному та прагматичному рівнях;
- вміти виконувати послідовний переклад із застосуванням перекладацького скоропису;
- вирішувати перекладацькі проблеми в процесі перекладу.

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати основні теоретичні підходи до поняття перекладу та тлумачення, систему, норми, правила, лексику та граматику італійської та української мов
Знати професійну етику та моральний кодекс усного перекладача, критерії оцінки якості роботи усного перекладача та критерії оцінки якості перекладу в професійних сферах спілкування
Знати функціональну систему усного послідовного перекладу
Знати основні характеристики та способи відтворення соціолокальної (соціальної, соціогеографічної), хронологічної (часової, діахронічної), асоціативної, алюзивної, імпліцитної, соціокультурної (прагматичної) інформації
Знати методику універсального перекладацького скоропису та вільно орієнтуватися у предметній галузі знань, осяганні смислу тексту певної фахової спрямованості
Знати фахову терміносистему, кліше і лексику, що обслуговує стандартизовані тексти італійською мовою, та їхні українські еквіваленти
Вміти аналізувати текст оригіналу на етапі, що передує безпосередньому перекладу, а також редагувати текст цільовою мовою
Вміти застосовувати перекладацькі стратегії, презентувати текст перекладу, працювати з документацією, застосовувати термінологію
Вміти реферувати текст на основі аналізу лексичних засобів когезії (виявлення вузлів лексичного повторювання у тексті, та відокремлювати центральні речення, що дає змогу розкрити головну тему тексту)
Вміти знаходити оптимальний варіант перекладу
Вміти перекладати тексти різних функціональних стилів мови (офіційно-ділових, науково-технічних, інформаційних, рекламних, публіцистичних, художніх)
Здатність спілкуватися рідною мовою як усно, так і письмово, відповідно до неофіційного, ділового та наукового тощо стилів
Здатність адекватно транслювати та засвоювати іншомовну інформацію, комунікативно-функціональну еквівалентність текстів оригіналу та перекладу
Аналізувати текст оригіналу, обґрунтовувати стандартні і нестандартні перекладацькі проблеми й обирати способи їхнього вирішення, що відповідають кожному конкретному акту перекладу
Здатність використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію

Навчальна логістика (тематичний план)	**Змістовий модуль 1. Усний переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація** **Тема 1.** Теоретичні засади усного послідовного перекладу. **Тема 2.** Особливості процесу розуміння та відтворення повідомлення під час

	здійснення усного послідовного перекладу. **Тема 3.** Ознайомлення із методикою універсального перекладацького скоропису. **Тема 4.** Система записів у послідовному перекладі і перетворення записів в текст. **Тема 5.** Основні принципи прагматичного аспекту двостороннього перекладу.

Система оцінювання результатів навчання

Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни.

Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується його в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали.

Форми та критерії оцінювання студентів

Контроль результатів навчання студента здійснюється у формі поточного, модульного та підсумкового семестрового контролю (заліку). Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЕКТС. Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за національною шкалою та за шкалою ЄКТС.

Поточний контроль

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру (семестрове оцінювання). Семестрове оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково- екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 101. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної роботи студента

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв’язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з несуттєвими неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв’язання практичних завдань, висловлення власної думки

стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань. У разі невиконання студентом завдань аудиторної та самостійної роботи без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право на відпрацювання аудиторної та самостійної роботи.

Модульний контроль

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання в межах годин, відведених на практичні заняття.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5»,

«4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10: 4,3х10=43. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

«відмінно»	– 50 балів;
«добре»	– 40 балів;
«задовільно»	– 30 балів;
«незадовільно»	– 20 балів;
Неявка на МКР	– 0 балів.

Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х

граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені МКР навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з несуттєвими неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на МКР, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не готовий до МКР, не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань. У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку. У першому семестрі навчальна дисципліна закінчується заліком, тому оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

«відмінно» – 50 балів;

«добре» – 40 балів;

«задовільно» – 30 балів;

«незадовільно» – 20 балів.

Неявка на МКР – 0 балів.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру (аудиторна та самостійна робота) і рейтингового бала за МКР.

Підсумковий семестровий контроль

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр, що здійснюється у формі заліку.

Залік

Відмітка про залік «зараховано», «не зараховано» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:
90 – 100 балів – A
82 – 89 балів – B
74 – 81 бал – C
64 – 73 бали – D

60 – 63 бали – Е
59 балів і нижче – FX.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – Е та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

Організація оцінювання

Атестація здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем з навчальної дисципліни – 1 семестр поточного навчального року.

Незалежно від форми здобуття вищої освіти за другим (магістерським) рівнем (денної і заочної), студенти зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти денної та/або заочної форми здобуття вищої освіти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми і терміни відпрацювання студентами денної та/або заочної форми здобуття освіти пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

Семестровий контроль у першому семестрі з навчальної дисципліни «Італомовний публіцистичний дискурс: семантика і прагматика» проводиться у формі заліку за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою навчальної дисципліни, і в терміни, встановлені навчальним планом і графіком навчального процесу.

Підсумковий (семестровий) контроль у другому семестрі проводиться з метою оцінювання результатів навчання студентів на першому етапі вивчення дисципліни.

№ з/п	Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Передбачений підсумковий контроль –*залік*	1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента 2. Модульна контрольна робота (МКР) 3. Залік	50 50

Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік ("зараховано / не зараховано"), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку "зараховано" і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.

Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою "не зараховано", то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.

Підсумковий рейтинговий бал	**Оцінка за шкалою ЄКТС**	**Оцінка за національною шкалою**

90 – 100	A	Відмінно
82 – 89	B	добре
75 – 81	C	
66 – 74	D	задовільно
60 – 65	E	
0 – 59	FX	незадовільно

На заліку у графі відомості обліку успішності “Відмітка про залік” викладач виставляє:

- оцінку за залік за національною шкалою (“зараховано”);
- кількість балів, що відповідає підсумковому рейтинговому балу студента з навчальної дисципліни (кількість балів за 100-бальною шкалою);
- оцінку за шкалою ЄКТС (A, B, C, D, E).

Критерії оцінювання відповіді студента на заліку:

Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів – A
82 – 89 балів – B
74 – 81 бал – C
64 – 73 бали – D
60 – 63 бали – E
59 балів і нижче – FX.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

Критерії оцінювання відповіді студента на заліку

«Зараховано» ставиться, якщо продемонстровано: задовільні знання у викладі програмного матеріалу з вживанням відповідної термінології і лексики та наведенням відповідних прикладів; припускаються мовні помилки, які не спотворюють основний зміст відповіді; враховуються семантична та лексична насиченість відповіді, її фонетична та граматична правильність, повнота викладення проблеми, уміння грамотно виразити свої думки із заданої теми.

«Не зараховано» ставиться, якщо виявлено: незнання програмного матеріалу і невміння виразити свої думки із запропонованого питання; незадовільні уміння і навички практичного застосування вивченого лексичного та граматичного матеріалу; значні мовні помилки, що спотворюють зміст відповіді.

Шкала відповідності оцінок

Відмінно	A	90-100	Зараховано
Добре	B	82-89	

	C	75-81		
Задовільно	D	66-74		
	E	60-65		
Незадовільно	FX	0-59	Не зараховано	

Політика курсу	Студент уважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за другим (магістерським) рівнем з навчальної дисципліни зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем. Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.
Рекомендована література	**Основна література:** 1. Даценко Ю.П. (2013). Arte dell'interpretazione. Навчальний посібник з усного двостороннього перекладу з італійської мови для студентів IV-V курсів перекладацьких і філологічних факультетів/інститутів. К.: Вид. центр КНЛУ. 2. Monacelli C. (2001). Interpreti si diventa! Milano: FrancoAngeli. 3. Salmon L. (2017). Teoria della traduzione. Milano: FrancoAngeli. 4. Osimo B. (2011).Manuale del traduttore. Milano: Hoepli. 5. AA. VV., Leone P., Mezzi T. (2011). Didattica della comunicazione orale. Lingue seconde e italiano a scuola e all'università. Milano: FrancoAngeli. 6. Popovič A.,Osimo B. (2022). La scienza della traduzione: Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva. Milano: Hoepli. 7. Logaldo M. (2021). Teoria e tecnica della traduzione audiovisiva. Tradurre, adattare, sottotitolare per lo schermo. Roma: Audino. 8. Gheno V. (2019). Potere alle parole. Torino: Einaudi. 9. Алексеева И.С. (2001). Профессиональный тренинг переводчика. Санкт-Петербург: СПб.: Издательство «СОЮЗ». **Допоміжна:** 1. Petillo M. (2012). La traduzione audiovisiva nel terzo millennio. Milano: FrancoAngeli. 2. Gobber G. (2022) Lineamenti di linguistica. Milano: Vita e Pensiero. 3. Eco, U. (2010). Dire quasi la stessa cosa. Milano: Bompiani. 4. Cavagnoli, F. (2012). La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre. Milano. 5. Ranzato I. (2011). La traduzione audiovisiva. Analisi degli elementi culturospecifici. Roma: Bulzoni. 6. Bricchi M. (2018). La lingua è un'orchestra. Piccola grammatica italiana per

traduttori (e scriventi). Milano: **Il Saggiatore.**

7. Steiner G. (2019). Dopo Babele. Aspetti del linguaggio e della traduzione. Milano: Garzanti.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Новинний сайт. http://ua.euronews.com/
2. Новинний сайт. http://www.radio1.rai.it
3. Аудіоматеріали: https://www.raiplaysound.it/radio3
4. Застосування машинного перекладу. http://www.lostintranslations.net/blog/category/Machine_translation/#act=index
5. Сайт проф.Озімо Б. http://www.trad.it
6. Курс перекладу онлайн. http://courses.logos.it/corso_traduzione/bosimo.html
7. Словник вид.Treccani. Treccani, www.treccani.it.
8. Словник вид. Corriere. https://dizionari.corriere.it/
9. Словник вид. Hoelpi. https://www.hoepli.it/